TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT ANH

Walt Disney's

Donald và bạn hữu

Tập 67

The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times

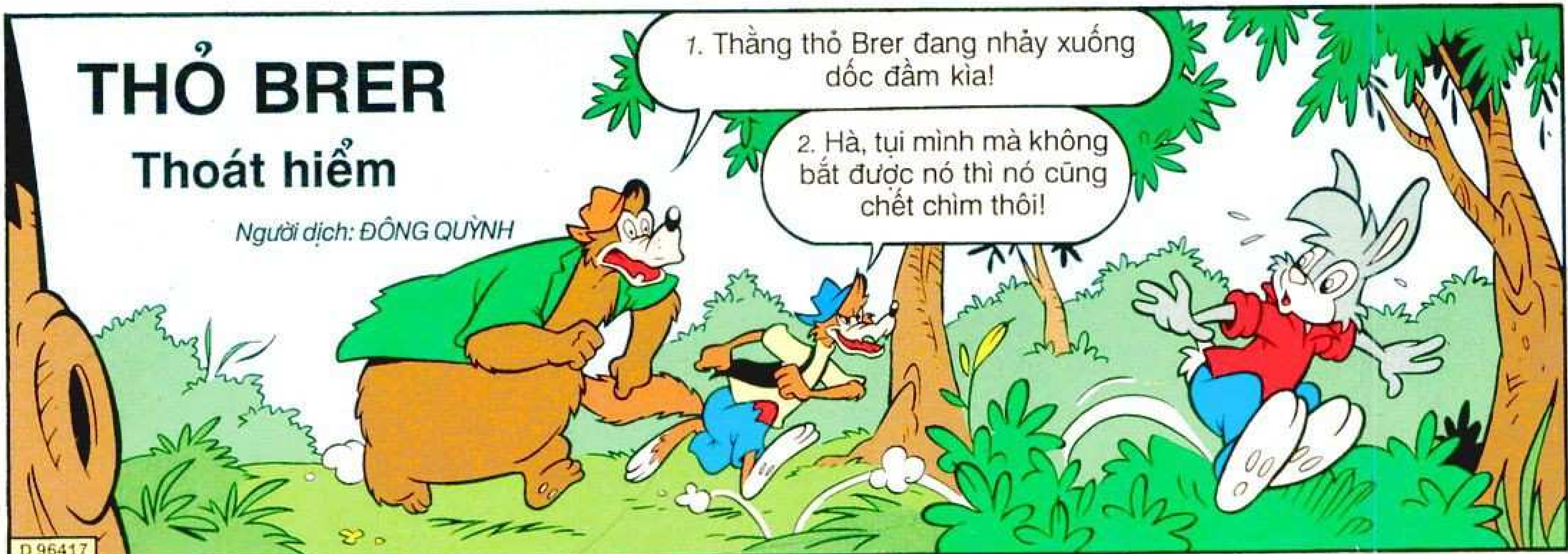
Quái vật hồ Mess

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



THE SAIGON TIMES

















1. Brer Rabbit's jumping down the slope to the swamp!
2. Well, either he'll drown or we'll catch him!
3. Hang it all!
4. Watch out, Brer Fox! Folks say the swamp is bottomless!
5. You've got a mighty big mouth for a little rabbit! I hope those ferocious crocodiles eat you up!
6. Were those really crocogators, Brer Fox?
7. Nahh, I just wanted to make him sweat a little!
8. I hope Brer Fox was only trying to scare me!
9. Just as I thought! They're only a couple of rotten logs!
10. GROWLLR!
11. Yipe!

XEM TIẾP BÌA SAU →



ĐỘI HƯỚNG ĐẠO SINH CHUỘT CHŨI

Bọn lười Booneheads

Người dịch: NHẬT HỒNG











1. Junior Woodchucks from near and far have gathered in the wilderness outside Duckburg for a weekend of camping and communing with nature—
2. Wow! I've never seen the campsite so crowded before!
3. Yeah! Everyone seems to have decided to do the wild thing this weekend!
4. General Dewey, please scout 'round so that we know we gotta decent troop campin' nearby!
5. Aye, aye, sir!
6. It might be those sissy Chickadees!
7. Oh, my! A puddle! Would one o' you strong Woodchucks help me across?
8. HA! HA! HA!
9. Uh-oh! Not those pests as our nearest neighbours!
10. RESERVED BOONE-HEADS
11. CAMPSITE 13
12. Troopers, I'm proud to say our camp is set up two whole hours ahead of schedule!

13. Cậu có gì cần báo cáo hả, đội viên Dewey?

14. Tớ e rằng là tin xấu đó! Địa điểm sát bên chỗ cắm trại của chúng ta bị bọn Boonneheads xí rồi!

15. Cái gì?!

16. Tuy nhiên, vẫn chưa thấy bọn chúng ở đó! Và nếu may mắn một chút thì bọn chúng sẽ không có mặt, vì tớ biết đó là một lũ lười biếng!

17. Nhưng, xui xẻo là, không được may như thế...

18. Này, tụi bay! Ở đây cũng không đến nỗi quá tệ đấy chứ!

19. Rất tốt, Kilroy! Và việc cắm những cái dù trên bãi biển này thay vì dựng lều chắc chắn sẽ đỡ cho chúng ta nhiều công việc không cần thiết!

20. Được rồi, tụi bay, ai phụ trách sơ cứu?

21. Tao có mang theo băng dán đây, Kilroy!

22. Tuyệt! Tao đã mang theo vô số diêm cho buổi lửa trại của chúng ta đây! Và tao chẳng việc gì phải cọ xát hai khúc cây với nhau!

23. DIÊM

24. DIÊM

25. Nhưng quan trọng nhất là thằng nào đã mang đồ ăn hả?

26. Tao nghĩ rằng đồ ăn quá nặng nên đã giao lại cho Tubby!

27. Ừ, à, >ực!< tao cần ăn một chút...

28. Bộ mày ăn hết đồ ăn của cả bọn rồi hả, đồ heo sữa?

29. Ui, tao xin lỗi, Kilroy! Nhưng mẹ tao nói rằng tao có tinh thần ăn uống cao! Nghĩa là tao phải ăn!

13. What do you have to report, General Dewey?
14. Bad news, I'm afraid! The site next to ours is reserved by the Booneheads!
15. What?!
16. Still, they're not there yet! An' with any luck they won't turn up at all, knowin' that lazy bunch!
17. But, unfortunately, no such luck—
18. Hey, guys! This ain't half bad!
19. It's swell, Kilroy! An' puttin' up these beach parasols instead of tents, sure saves us lots of unnecessary work!
20. OK, guys, who's in charge o' first aid?
21. I gotta bandaid, Kilroy!
22. Great! An' I brought plenty o' matches for our campfire! Ain't no way I'm rubbin' two sticks together!
23. MATCHES
24. MATCHES
25. But most importantly, who's got the food?
26. I thought it was too heavy, so I gave it to Tubby!
27. Uh, well, >gulp< I needed a snack...
28. Did you eat all our food, you li'l pig?
29. Gee, I'm sorry, Kilroy! But my ma says I got high eatabolism! That means I gotta eat!















42. Thế rồi, bọn Boonehead đã tiến hành kế hoạch xảo trá của chúng...
43. Mày trước, bạn già!
44. Không, mày trước chứ, tao quyết như vậy!
45. Ăn vài quả mọng nè, Kilroy!
46. ỤP!
47. ỤP!
48. ỤP!

30. It's called "metabolism", ya dope! An' now you're gonna get out there an' find us some grub, you greedy li'l hog!
31. Soon—
32. Yummy! >Munch!< Berries! I'll fill my hat!
33. Say, you guys! You can eat these yummy berries!
34. Bah! Stinkin' ol' berries! We wanna eat real food!
35. SPLAT!
36. Sniff! Sniff!
37. I smell somethin' acookin'!
38. Yeah! Somethin' yummy!
39. Mmmm! It's comin' from the Woodchuck camp next door! I saw 'em while I was pickin' berries!
40. Say, boys, Tubby's given me a swell idea!
41. Pst! Pst! Pst!
42. So, the Booneheads put their wily scheme into action —
43. After you, ol' pal!
44. No, you first, I insist!
45. Have some berries, Kilroy!
46. SPLAT!
47. SPLAT!
48. SPLAT!

















49. Gee, fellas, I feel kinda feverish! Do I have a rash?
50. YEAH? 51. Tee-hee!
52. And so — 53. I hear sounds of distress!
54. It's comin' from the camp of those worthless Booneheads!
55. AAARGH! HELP!
56. OH, BROTHER! MOAN!
57. No matter, Troopers! When disaster strikes us noble Woodchucks offer aid — even to a Boonehead!
58. Oh, dear! What a sight!
59. We're Junior Woodchucks from Troop A an' we'd like to offer you some comfort at our camp!
60. Ooooooh! I don't know if we'll live long enough to make it there!
61. Several hours of solid eating later —
62. I detect no fever, General!
63. An' I've never seen sick kids who eat so much! We're nearly outta rations!
64. Well, Troopers, I'm beginnin' to get mighty suspicious 'bout our ailin' guests an' their strange illness!
65. Yeah! Like these berry leaves stuck on all the victims!
66. Indeed? We might have known! I don't reckon we gotta case o' anythin' other than laziness!
67. How 'bout we really give 'em somethin' to moan 'bout!
68. Later that night in the Woodchuck tent —
69. What suckers! Heh-heh!
70. Yeah! We really put one over on 'em dumb Woodchucks!
71. The dopes!

















72. But they sure can cook!
73. GROOOWL!
74. Quit yer tummy rumblin', Tubby!
75. Yeah! We wanna get some sleep!
76. It wasn't me!
77. GRRRRRRR!
78. Yikes! Then what is that noise?
79. GROWL! 80. GRRRR!
81. GROWL! 82. BEARS!
83. HELP! 84. AARGH!
85. HELP! 86. EEEK!
87. GRROWL! 88. SNARL!
89. GRRRR! 90. Next morning —
91. Mornin', Booneheads! My, you don't look well! Had a relapse, have you?
92. MOAN! 93. Shaddup!
94. So, those cheerful, li'l goody-goodies didn't hear or see a thing last night! Hmm! Funny lookin' bear tracks!
95. Why... those tracks look more like Woodchucks! The stinkin' li'l sissies are gonna pay fer this!
96. Just wait 'til tonight!
97. That night, after having spent another day of leisure at the expense of the Woodchucks, the Booneheads hatch their revengeful plan —
98. So, when the "bears" turn up again, we'll show them a thing or two!
99. Right, the Woodchucks'll regret ever havin' messed with us!















100. Gee! I'll miss their cookin', though!
101. Shaddup, Tubby! I hear 'em comin'! An' they're tryin' that same dumb stunt!
102. GROOWL!
103. Come on out here an' fight like men, ya dopey Woodchucks!
104. Yeah, we're on ta ya!
105. GROOOWL!
106. Great howlin' hornets! That's a real bear!
107. An' it looks hoppin' mad!
108. Head for the hills!
109. Swell! The bear got rid of those pests for us! Now we can enjoy a good night's sleep in our own tent!
110. HOORAY!
111. So, a new club is formed, and the Boonehead Troop disbanded —
112. Us TV Troopers are strictly an indoor type club!
113. Yeah! No more pioneer daze for us!
114. Where're the potato chips?
115. Er... sorry, guys, but I got this... er, high...
116. We know, Tubby! High "eatabolism"!



CHUỘT MICKEY

Quái vật hồ Mess(*)

Người dịch: HOÀNG LANG











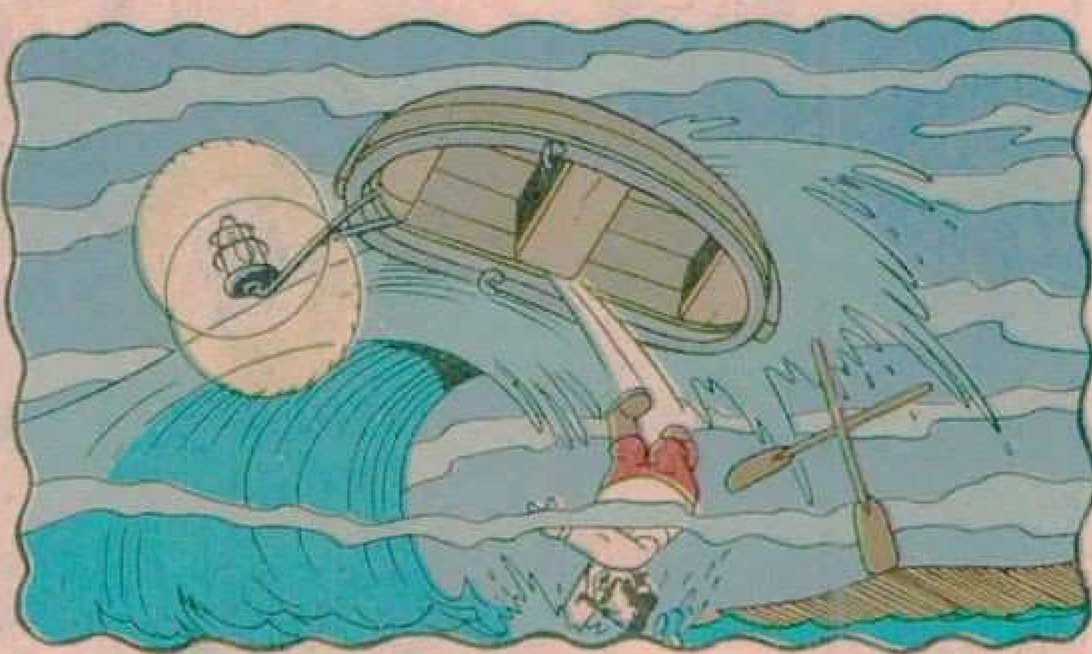
1. Scotland! Land of Celtic mysteries cloaked in swirling fog and —
2. The monster! The monster! I saw the monster!
3. Where? Where?! I don't see any-thing?
4. The monster Gawrsh!
5. $50,000 REWARD FOR PHOTO OF THE LOCH MESS MONSTER!
6. I've got to get a picture!
7. It's just another piece of driftwood, Goofy!
8. Durn! I thought for sure this time was it!
9. I'm starting to think we've been had, Goofy! We've been here for two days and this is all we've got to show for it!
10. FREE DRIFTWOOD! TAKE ONE!
11. I'm starting to think that the Loch Mess Monster is just a fairy-tale!
12. Not so, laddy buck!

(*) Hồ Mess là dựa theo tên một hồ có thật "Hồ Ness" ở Scotland với huyền thoại có quái vật dưới đáy hồ thường trồi lên, làm cho hồ Ness trở thành một địa điểm du lịch hết sức hấp dẫn vì du khách thường hy vọng sẽ chụp được hình quái vật.
(**) Tô Cách Lan: đọc theo phiên âm Hán Việt của từ Scotland.















13. The monster is no legend! I've seen old Messy with these two eyes, and I'll tell you the tale if you'd care to hear it!
14. Gawrsh, yes!
15. I'll never forget! It was thirty years ago, give or take a day! At sunset a thick fog rolled in, covering the whole loch!
16. "I should have headed in for shore, but I just couldn't resist tossing the net in one more time!"
17. "And then, I tell you, it came out of nowhere! A huge wave that overturned my poor little boat!"
18. "And then I saw it! A giant hump coming at my boat out of the fog! I can only think that my net somehow disturbed the monster's slumber!"
19. Aw, come on! You didn't see anything except the hump! It could have been just a wave!
20. A wave, eh? Well, smart boy, take it from me — there are no waves in lochs?



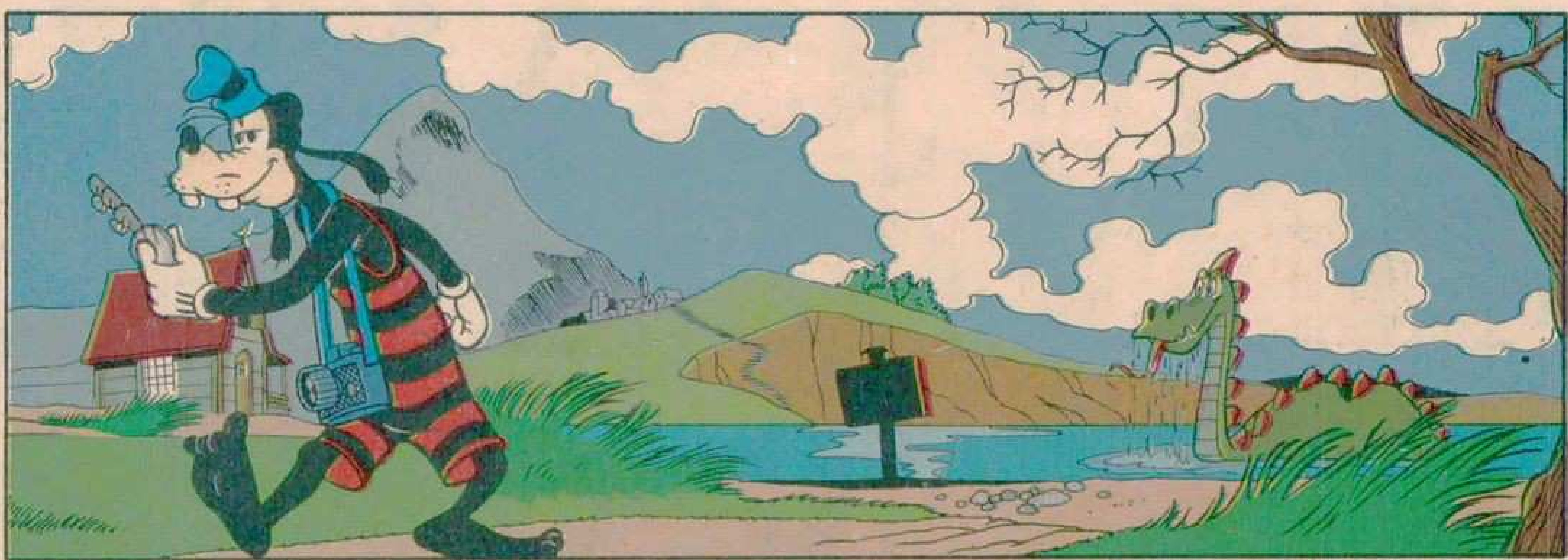






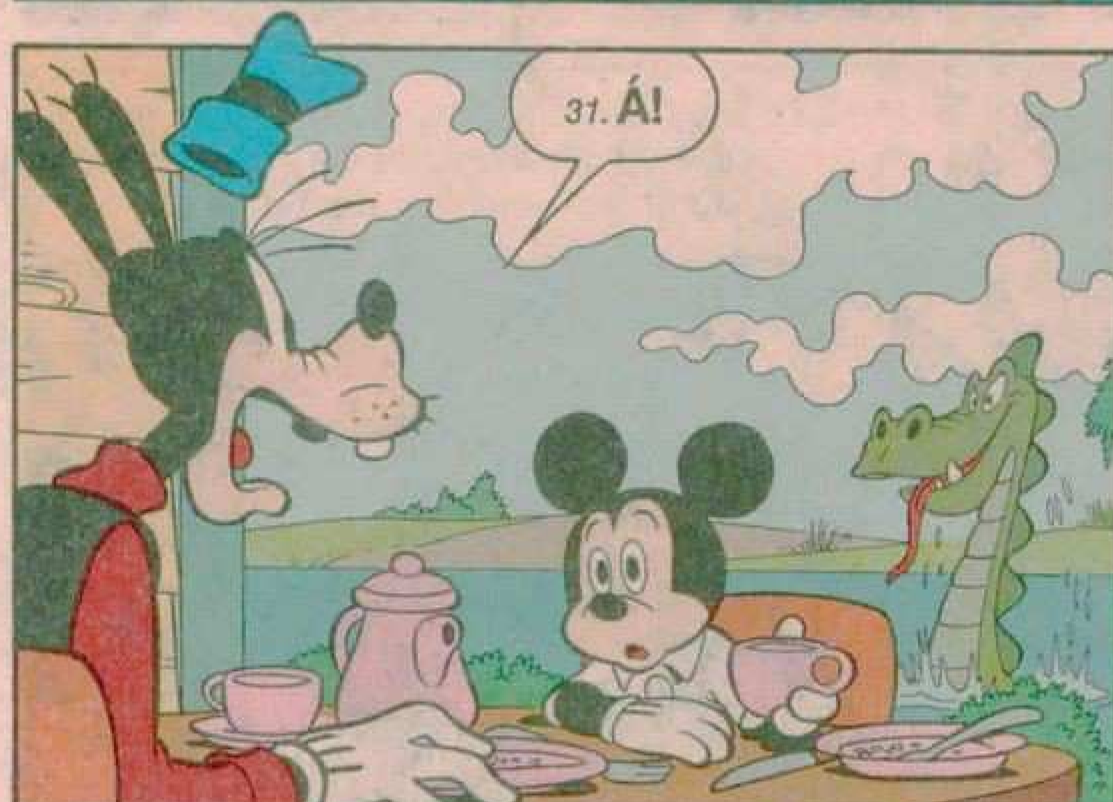






21. There, you see, Mickey? There are no waves in lochs! It must have been the monster!
22. Ha! No waves in lochs, eh?
23. SPLASH!
24. Sorry about that, buddy!
25. I'm going to head to the gift shop and see if I can pick something up for Minnie! Good luck finding the monster, pal!
26. Say, what's that? Somethin' that wave washed ashore?
27. Well, even if I don't get any monster pictures, at least I found this nifty souvenir!







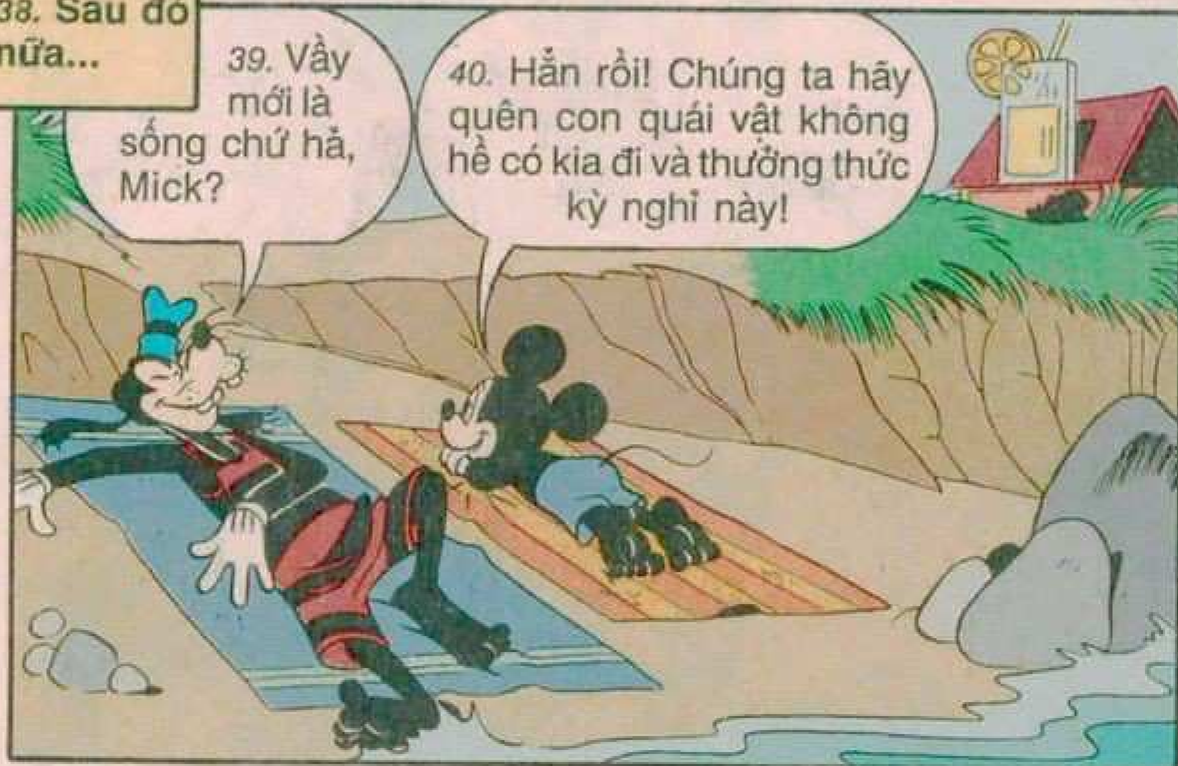








28. A little later —
29. Say, where's your camera, Goofy? Have you given up monster hunting?
30. Least till my camera dries out! Although I'm startin' to think you were right about that monster, Mick!
31. ACK!
32. What's the matter?
33. The monster! The monster! He's right behind you!
34. Where? Where?
35. Oh, I get it! Very funny, Goofy!
36. No! Really! There he is again! The monster!
37. You know, it's not nearly as funny the second time around!

















38. Later still —
39. This is the life, eh, Mick?
40. Sure is! Let's just forget about non-existent monsters and enjoy our vacation!
41. I'm going to get some soda at the snack stand! Want anything?
42. Sure! Get me an orange fizzie!
43. SPLISH!
44. Huh? What?
45. Stop it, Mick! That tickles!
46. Ha ha! Mickey!!!
47. Did you call me, Goofy?
48. Huh? How come you sound like you're so far away, Mick, if your right here?
49. SLURP!















50. ACK! ACK! ACK!
51. What's with all the shouting, Goofy?
52. SPLASH!
53. You've got to believe me, Mick! I swear it's true! That monster came right up on the beach and licked my face!
54. Sure, sure, Goofy! But if the monster is following you around, why don't you just take a photo and win that contest?
55. That's it! I'll get a picture and prove to you that he exists!
56. Soon —
57. Now, you're sure I've got everythin' I need?
58. Yes, sir! We dried and cleaned your camera so it's in fine working order!
59. Still, better take one more roll of film just to be on the safe side!
60. Ha! I'll get that monster for sure!
61. MACCONNOUGH'S CAMERAS YOUR ONE-STOP, LOCH MESS MONSTER SUPPLY SHOP















62. One rented boat later —
63. That sailor said he saw the monster while he was out in the middle of the loch, so that's where I'm headin'!
64. Sure is foggy out here! Good thing my camera has a flash!
65. There it is! The monster!
66. That's it! I've got you now, Messy! Mickey will have to believe me when he sees these!
67. But will he?
68. Mickey! Wake up! This is no time to sleep!
69. Wha—?
70. Look! Absolute proof positive that Messy exists!
71. It's a ship, Goofy! Look — there's the name on the bow!
72. SS BIG BOAT

















73. Good-night, Goofy?
74. I wonder if I've been hallucinatin' or somethin'! Maybe I should see a doctor!
75. Oh, hello!
76. ACK!
77. SLAM!
78. Mickey! Someone! Anyone! Come quick!
79. Wait a minute! This is my chance! There's no loch for him to dive into in my bathroom!
80. Gone again, but hmm... if I was a monster, where would I hide?!
81. Aha! I knew you'd be in the closet!

















82. You've been driving me, nuts, you know that? I've been goin' crazy tryin' to prove you exist!
83. >Sob!< I-I can't take it anymore! I can't! What do you want from me?
84. What? You're pointing at my souvenir sea shell key?
85. What about it?
86. Now you want the key to my room?!
87. Hey! You mean this shell thing is your key, like to your underwater cave or somethin'?
88. Sure, I'll give it back to you!
89. But on one condition!















90. Say cheese!
91. CLICK!
92. CLICK!
93. CLICK!
94. Perfect! Don't move!
95. CLICK!
96 CLICK!
97. Very nice! You've got real star potential!
98. CLICK!
99. CLICK!
100. CLICK!
101. Okay, a deal's a deal! Here you go!
102. And so —
103. Here you go, Mick! Take a look at these! I'm going to be rich and famous!
104. MCCONNOUGH'S CAMERAS YOUR ONE-STOP, LOCH MESS MONSTER SUPPLY SHOP
105. Well, I have to say that these are very nice, Goofy!
106. But they're all shots of your thumb!
107. >Moomph! Moomph! Moomph!< Next time, I'm gonna get me one of those video cameras!

VỊT DAISY

Thả diều

Người dịch: ĐÔNG QUỲNH

D 93212









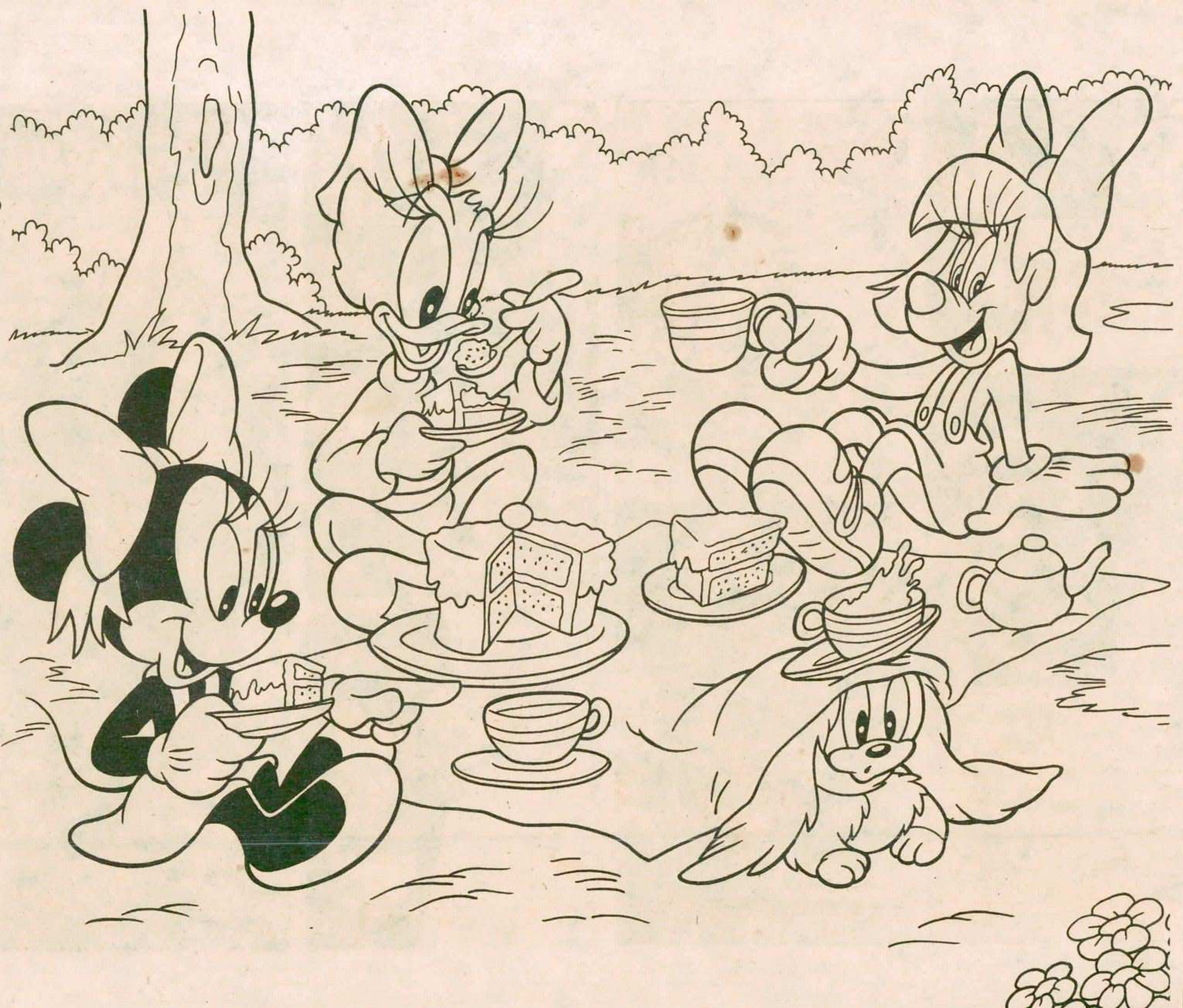






1. Can we go out and play with our kite, Aunt Daisy?
2. Sure, I'll just take care of the laundry, boys!
3. Oh, no!
4. SNAP!
5. Dearie me! What to do now?
6. Hm! I wonder...
7. Er, could you do me a great favour?
8. Thanks a lot! Heh, heh!

Ái chà! Daisy và Minnie cắm trại vui quá các em nhỉ!? Các em hãy tô màu tranh theo ý thích

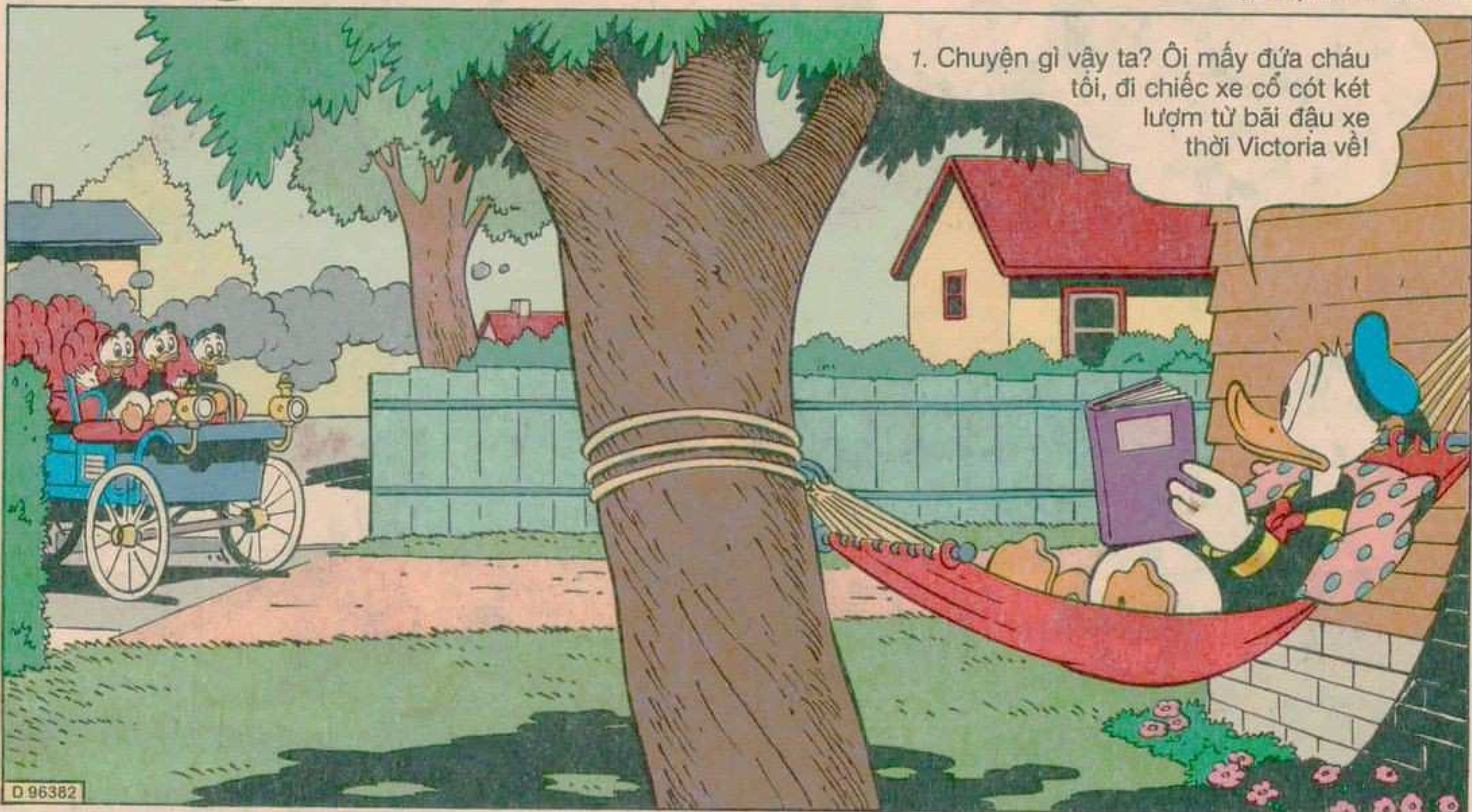




VỊT DONALD

Thi xe thô sơ

Người dịch: VĂN THẮNG











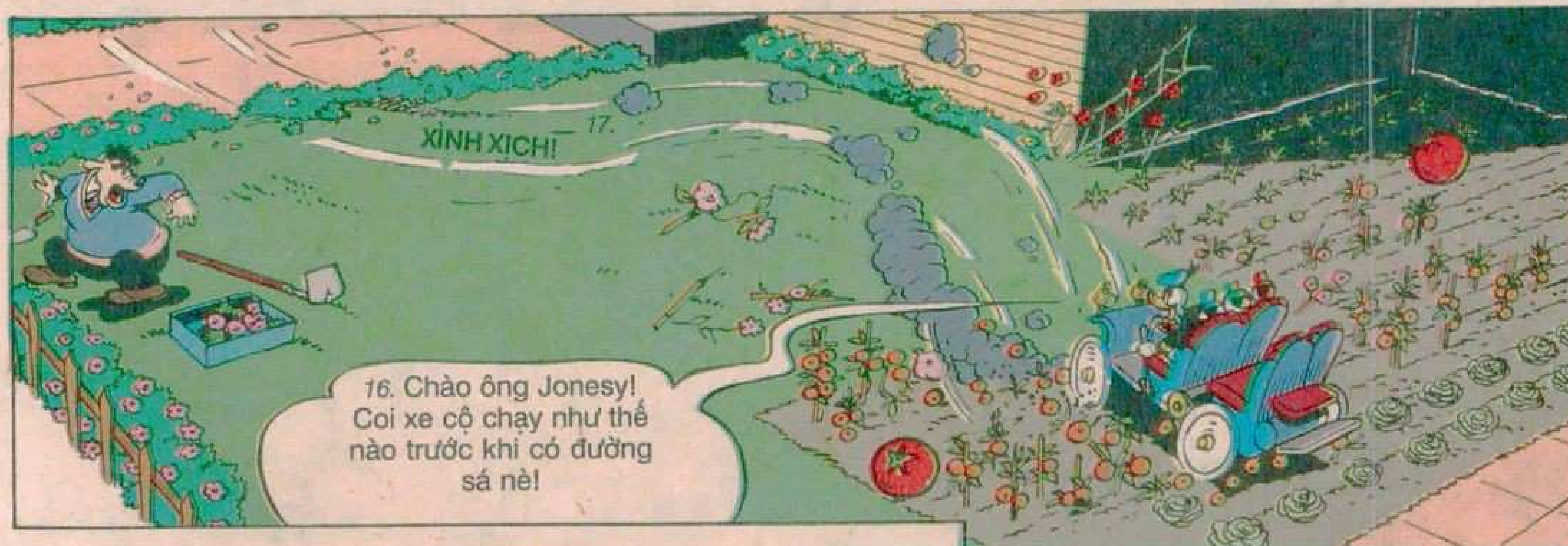
1. What gives? My nephews, riding a sputtering relic from a Victorian parking lot!
2. Did I nod off and wake up in the wrong decade?
3. Nope! We've entered the County Fair's old-time carriage contest!
4. Contest entrants spend the day giving folks rides to the fair!
5. Later the fairgoers vote...
6. ...to tell the judges whose buggy's the best!
7. We borrowed this car from John the Junkman! If we win, we'll split $500.00 with him!
8. You don't say!
9. One side, urchins! I've decided to enter that contest!















10. That's not fair, Unca Donald!
11. Cut the yammer! Having me in charge only makes that prize easier to win!
12. You're greenhorns at driving, but I was an ace at the wheel when you boys were eggs!
13. I'll entice fairgoers to ride this rig with stunts you never dreamed of!
14. GA-LUNK!
15. But first I'll pay back Neighbor Jones for telling the new coalman to dump a shipment through my bedroom window!
16. Hiya, Jonesy! Here's how cars drove before there were roads!
17. RUMBLE!
18. Now I'm off to the fair's buggy contest to win half a grand(*)!
19. You vermin! I'll plaster your house with tomatoes! I'll smear it with mud! I'll...
20. I'll enter that contest and beat you, duck!

(*) grand [Slang]: một ngàn đô-la.

















21. I shoulda kept my yap shut about the contest! Now I've gotta prepare this glorified junk pile for a full-scale war!
22. But if anyone can make this heap attract the most fairgoers, it's me!
23. First up, enough Christmas ornaments to give Santa Claus eyestrain!
24. Next, a cleaning method that four out of five dentists recommend!
25. Make those letters bold as gold, Unca Donald!
26. DONALD DUCK'S JOYRIDES
27. Meanwhile Jones has been antique hunting —
28. Last year's contest winner rented this baby cheap! Now to teach that lowly duck the price of potatoes!
29. Yes, neighbor! It's a deluxe 1904 Whizzix Paloma! Gape while you can!
30. WAK!
31. HONK!
32. Get a load o' these tires! Puffy on the outside and solid brass in the middle!
33. Yes, they suit you perfectly!









34. Behold this crank! It's pure silver!
35. You're a bigger crank, and you're pure baloney!
36. It's ballyhoo — like this sign — that'll make my car popular! Fairgoers will swarm to me like bees to a daisy!
37. DONALD DUCK'S JOYRIDES
38. Haw! The sign singing my car's praises will be twice that size!
39. Talk is cheap, slob! I don't believe you!
40. I'll paint the sign now and shut up that quacking hoodoo!
41. What's so great about a sign, Unca Donald?
42. Our car could attract folks without one!
43. I know that! I just fired Jones up about sign-building when that tree in his driveway gave me an idea!
44. The "idea" —
45. RIDE WITH JONES
46. CRACK!
47. Sayonara, Jonesie, old snake! Next time you see me, I'll be five hundred bucks richer!

















48. We're near the fair, boys! See if that crowd wants a lift the rest of the way!
49. Hi, ma'am! How's about an old-time buggy ride?
50. Why, yes! My Aloysius just loves riding!
51. Like, too cool! That car's just so retro!
52. A ride to the fair'll save our energy for the three-legged race!
53. Ah, success! Sweet music rolls from the strings of my heart!
54. The camptown ladies sing this song! Doo-dah! Doo-dah!
55. Huh?!
56. Oh, the doo-dah day?
57. Forget that dismal duck! Ride with me, for the glorious strains of old-time tunes!
58. Music!
59. Music!
60. Like, music! No way!
61. Oh, my bells and whistles!
62. Sorry, dearest, but I must be off! My Aloysius just loves music!
63. Wurf!

(*) Cuộc chạy thi trong đó các người tham dự theo từng cặp, chân phải của người này buộc chặt vào chân trái của người kia.

64. Vịt Donald thua trận vẫn tiếp tục lái xe đến hội chợ...

65. Lẽ ra mình đã dần đám người hay thay đổi ấy nhưng đành phải để dành cơn giận cho tên Jones!

66. Mình sẽ gắn thêm nhạc vào xe mà phải hay hơn thứ nhạc Sousa dỏm ấy — được lắm!













64. Defeated Donald drives on to the fair —
65. I could've spat fire at that fickle mob, but I'll save my wrath of Jones!
66. I'll add music to my own auto, and outjingle that phony Sousa — but good!
67. They're selling rugs in this shop!
68. Vases!
69. Used records! Aha!
70. There better be some old-time hits here! I ain't got time to be choosy!
71. SMASH!
72. Gimme these records and that player, and fast! I gotta top my blowhard neighbor!
73. Yeah?
74. Hmm! By a strange coincidence, the price just doubled!
75. DING!
76. That guy might as well wear a mask and carry a blackjack!
77. Unca Donald!
78. Forget the record player, Unca Donald!
79. Jones already upgraded his vehicle again!









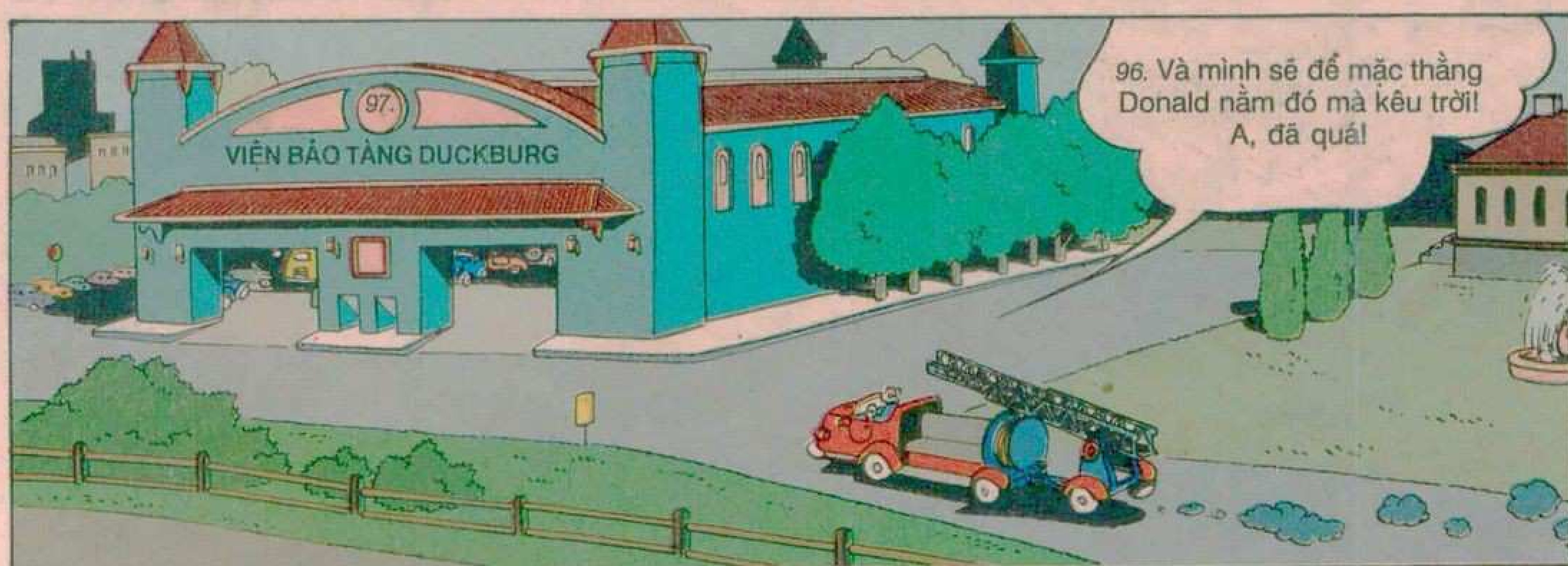




80. My cousin's a museum curator, ducko! He loaned me an antique fire engine!
81. Come one, come all! A hot ride at the old fair tonight!
82. Why, you...
83. I'll give that would-be fire chief a reason to burn up!
84. POP!
85. Hey, Jones! Enjoy a jam session!
86. JOEY'S JAM AND JELLY
87. KA-RASH!
88. That's brought him down to size! Now to gather up his ex-passengers, myself!
89. Us ride with you? You've gotta be kidding!
90. You're a menace! Get out!









91. Fly the coop, duck!
92. The faster you fly, the better we'll like it!
93. Fly! Hm! That gives me an idea!
94. Fly! Why, of course!
95. I'd attract dozens of passengers with a flying chariot — like a modern version of an ancient myth!
96. And I'll leave Donald groaning in the dirt! Ah, the rapture!
97. DUCKBURG MUSEUM
98. But I'd better be quick about it! The buggy contest judging is just two hours away...
99. I've gotta get popular with fairgoers before that! Oh, me!
100. DUCKBURG WEATHER STATION

101. Một lát sau...

102. Mấy quả bóng thăm dò khí tượng này mà giá năm mươi đô thì đúng là cướp cạn!

103. Nhưng hãy cứ đợi đấy cho đến khi mình bay cao trên bầu trời hội chợ! Phải, mình sẽ vĩ đại như những bậc anh hùng trong trường ca ngày xưa ấy!

104. Đúng vậy, ta đây — chàng Jones vĩ đại đây, nắm giữ quy luật của bầu trời! Chim ó phải sợ run lên mỗi lần ta lượn qua!

105. Ta ra lệnh cho những kẻ dưới quyền ta, đó là nghề của ta! Tính cách của ta không hà khắc, nghiêm nghị như dáng vẻ của ta!

106. Năm trăm đô-la đó sẽ không bao giờ thoát khỏi tay mình được! Những ghế phía sau mình sẽ đầy kín khi những người đi hội chợ nhìn thấy!

107. Đây là cảnh tượng chiến thắng sắp đến của mình! Mình sẽ đáp xuống và...

108. PHẠCH PHẠCH!

109. Cái quỉ gì đây?

110. Một chiếc xe bay khác, có gã hàng xóm ồn ào của mình ngồi sau tay lái!

101. Shortly —
102. Fifty bucks for these weather balloons was highway robbery!
103. But wait 'til I'm soaring over the fair! Why, I'll be as grand as the heroes of ancient epic poems!
104. Yes, I — the great Jones, have the rule of the sky! Buzzards but shiver each time I swoop by!
105. I command the louts under me, that's career! My bite and my bark aren't as stern as my sneer!
106. That five hundred dollars will ne'er elude me! My back seats will fill when those fairgoers see!
107. Here's the scene of my coming triumph! I'll descend and...
108. WHIRRRR!
109. What the blazes?
110. Another flying car, with my noisy neighbor at the wheel!







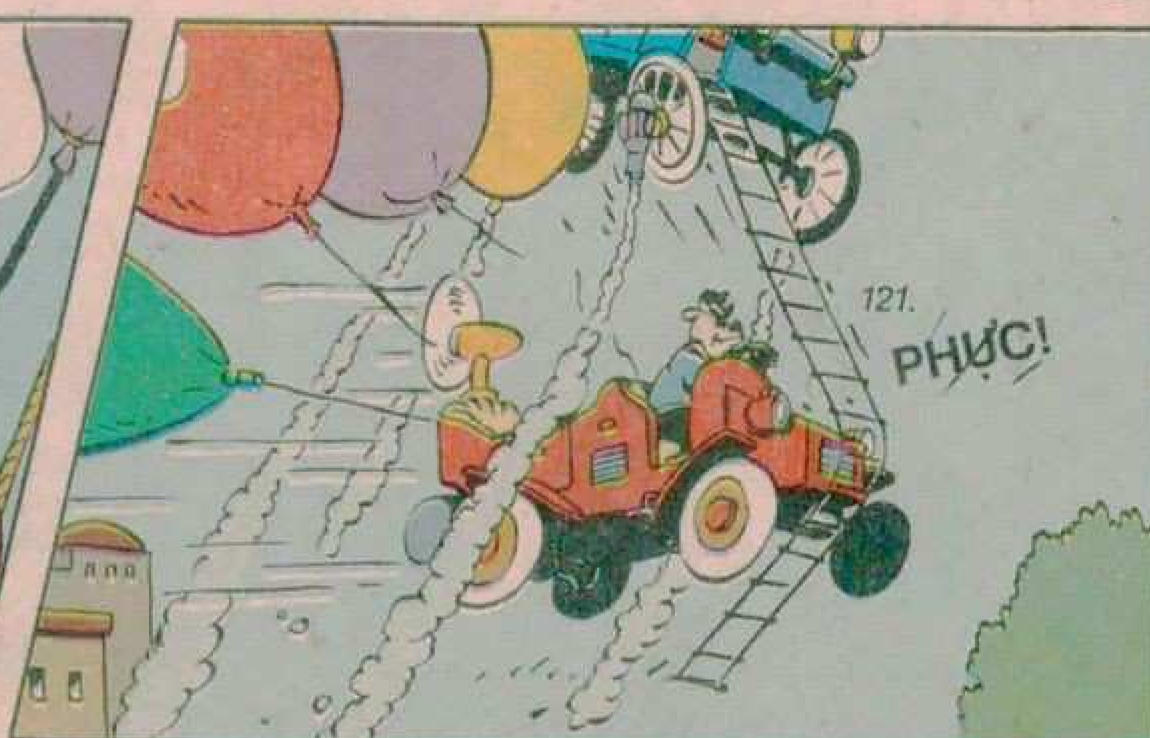






111. That's right, Jonesie! A jet-powered flier, propelled by these mini-jets Gyro Gearloose loaned me!
112. Bolted to my car, they help me swoop all around while you just wallow in the air!
113. See me swing like I'm on the end of a rope!
114. That's just the place for you, runt!
115. Climb up and make this buggy a winner, folks! Ride on my jets of hot air!
116. The hot air's inside that duck, gang! I'll lower my ladder and you'll have a blast of a ride!
117. I'll give you a blast, Jones!
118. FOONT!
119. That, you long-billed virus, was the living end! Battle is joined!















120. And it's starting now! I'll rip that ladder off Donald's carriage before anyone can climb onto it!
CLICK!
121. YANK!
122. Uh-oh! Bad idea!
123. SKUNCH!
124. POP!
125. You bloated cheater! Now neither of us gets any passengers!
126. That's not the worst!
127. I see the other cars lined up for the judging, and we can't even land!
128. Why not?
129. Your blasted jet engines! And who knows when they'll run out of gas!
130. Uh-oh!









131. Great howling crashwagons!
132. SKRANG!
133. So the contest has no winner — but plenty of losers —
134. We're sued for $10,000! It's your fault, you dismal duck!
135. No, it isn't!
136. I was just minding my own business when my nephews waltzed into the yard with an old-time jalopy!
137. And so —
138. If we only had a car right now!
139. Quiet, Huey! Don't ever mention cars again!
140. CITY LIMITS

Thư chủ nhiệm



Các em thân mến, để đáp ứng lòng mong đợi của các em về một sân chơi hấp dẫn, phong phú hơn trên "*Donald và bạn hữu*" mà các em đã bày tỏ qua rất nhiều thư gửi về cho anh chủ nhiệm, được sự chấp thuận của lãnh đạo *Nhà Xuất bản Trẻ* và báo *Saigon Times*, bắt đầu từ tháng 6 (kỳ số 72) anh chủ nhiệm sẽ mở ra các mục mới để các em tham gia như sau:

● ***Học mà chơi - Chơi mà học***: là các bài trắc nghiệm từ vựng và văn phạm Anh ngữ về nhiều chủ đề trong cuộc sống, giúp các em ôn tập vốn liếng ngoại ngữ của mình trong suốt ba tháng hè. Các bài trắc nghiệm này có điểm số tối đa từ 40-50 điểm gồm nhiều phần được đăng thành nhiều kỳ trong tháng. Bài làm của các em sẽ gửi về địa chỉ:

Truyện tranh *Donald và bạn hữu*
Mục "*Học mà chơi, chơi mà học*"
35 Nam Kỳ Khởi Nghĩa, Quận 1, TPHCM.

Anh chủ nhiệm sẽ đăng đáp án cùng tên họ, địa chỉ các em đạt điểm tối đa trên "*Donald và bạn hữu*", anh nghĩ đó là một phần thưởng tinh thần rất đáng để các em tự hào với gia đình và bè bạn.

● ***Em tập làm truyện tranh***: là món quà đặc biệt *Donald và bạn hữu* muốn tặng cho các em, bao gồm những câu chuyện bằng tranh có đủ lời thoại; các em cắt rời các trang này ra, tự tô màu, theo dõi diễn biến câu chuyện và đóng lại thành tập truyện cho riêng mình.

Ngoài ra, cũng từ số 72, anh chủ nhiệm sẽ nhận lại các bức tranh đã tô màu của các em (từ bất kỳ bức tranh tô màu nào đã đăng trên *Donald và bạn hữu*) để chọn ra hai em tô màu đẹp nhất in lại (với đầy đủ màu do các em tô) và giới thiệu với toàn thể bạn đọc tên tuổi và địa chỉ của hai em khéo tay đó.

Tất cả các em nào có tranh được chọn đăng và đạt điểm tối đa ở mục "*Học mà chơi, chơi mà học*" sẽ nhận được một kỳ truyện tranh biếu.

Các em thấy đó, với hai mục mới mở này, cùng sự cải tiến về trang tranh tô màu, anh chủ nhiệm hy vọng rằng "*Donald và bạn hữu*" thực sự trở thành sân chơi hấp dẫn các em mỗi tuần. Ở đó, mỗi bạn đọc thân mến của *Donald và bạn hữu* đều có thể tìm thấy cơ hội xuất hiện trên chính truyện tranh yêu thích của mình nhờ học giỏi và khả năng sáng tạo của chính mình. Vì vậy, khi gửi bài về cho anh chủ nhiệm, các em nhớ ghi rõ họ tên, địa chỉ, tên trường và nếu có thêm những tự giới thiệu ngắn gọn về mình càng hay. Trừ mục *Học mà chơi - Chơi mà học* gửi về theo địa chỉ trên, các mục còn lại và thư từ bài vở khác vẫn gửi về cho anh chủ nhiệm theo địa chỉ:

Nhà Xuất bản Trẻ -
161B Lý Chính Thắng, Quận 3, TPHCM.

Mong rằng câu lạc bộ của chúng ta ngày càng khởi sắc và đón nhận được nhiều bài vở của các em gửi về. Chúc các em vui khỏe.

Anh chủ nhiệm

Tranh vui







Cứ tưởng bở!

Vui cười

Lô-gíc

Được đưa đi xem múa ba lê lần đầu, một cậu bé tò mò nhìn các vũ công nhảy múa trên đầu ngón chân.

"Mẹ à", em thì thầm với mẹ, "sao người ta không kiếm các cô cao hơn?".

T.H.T (st)



Tranh tô màu



Chàng nhạc sĩ Donald, chàng đang biểu diễn cho Daisy nghe một bản tình ca. Các em hãy tô màu Donald theo ý thích!



Các em hãy chơi thử ô chữ "Bánh sinh nhật cho Mickey" bằng tiếng Anh nha! Yên chí, các từ "dễ ợt" hà! Mà nếu "bí" thì các em hãy xem xét đáp án in ngược bên dưới.

Across:

4. Mickey's friends are planning this
5. _____________ a song.
7. Something to open at a party (pl.)
10. This covers the cake

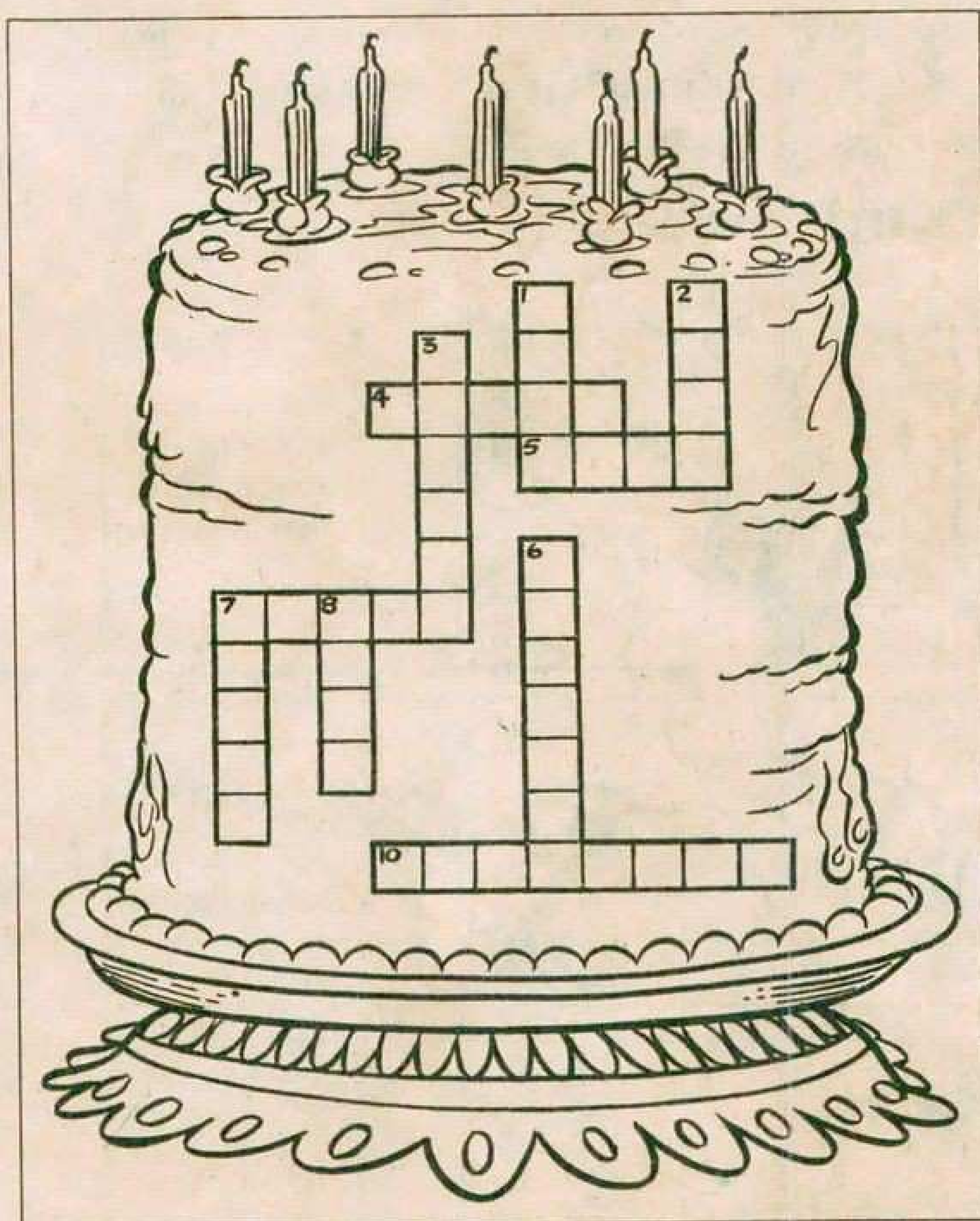
Down:

1. We wear these on the head
2. Sing a _______________ .
3. Party hats and horns are ____________ .
6. We invite our ____________ to our party.
8. Something to eat.

Từ điển thành ngữ, tiếng lóng, thông tục bỏ túi



- ***[Idm.] Perish the thought*** *(infml.) may it never happen*: cầu sao cho điều đó không bao giờ xảy ra.
- ***Make one's voice heard [Idm.]*** *express one's feelings, opinions, etc. in such a way that they are noticed or acted on*: bày tỏ các tình cảm, ý kiến... của mình một cách để cho chúng được chú ý đến hoặc được thực hiện.
- ***Raise one's eyebrows (at sth.)*** *(esp. passive): show or surprise*: nhướng lông mày, nhíu mày (vì giận, ngạc nhiên).
- ***Half pint [Slang]*** *a small person*: người nhỏ thó, bé tí.
- ***Have time on one's hand/time to kill [Infml.]***: ăn không ngồi rồi.
- ***Hightail it [Slang esp. U.S]*** *leave in a hurry, run (away) quickly*: chuồn lẹ, biến lẹ.
- ***Tall order [Colloq.]***. *a difficult task or requirement*: nhiệm vụ quá nặng, bất hợp lý.



Answer: *Across: 4. PARTY, 5. SING, 7. GIFTS ; Down: 1. HATS, 2. SONG, 3. FAVORS, 6. FRIENDS, 7. GAMES, 8. FOOD.*

• Chịu trách nhiệm xuất bản : **LÊ HOÀNG** • Chịu trách nhiệm bản thảo : **NGUYỄN ĐÌNH NAM** • Biên tập : **NGUYỄN TRÍ CÔNG** • Bìa 1 : **ÂU VIỆT DESIGN** • In tại Xí nghiệp in Lê Quang Lộc theo số đăng ký KHXB : 863/8/CXB (ngày 14-12-1996) và Giấy TNKHXB 377/97/NXB Trẻ. In xong và nộp lưu chiểu tháng 4-1998. • Liên hệ quảng cáo : **PHÒNG QUẢNG CÁO TBKTSG**, 35 Nam Kỳ Khởi Nghĩa, Q.1, TPHCM. ĐT & Fax : (848) 8295742.

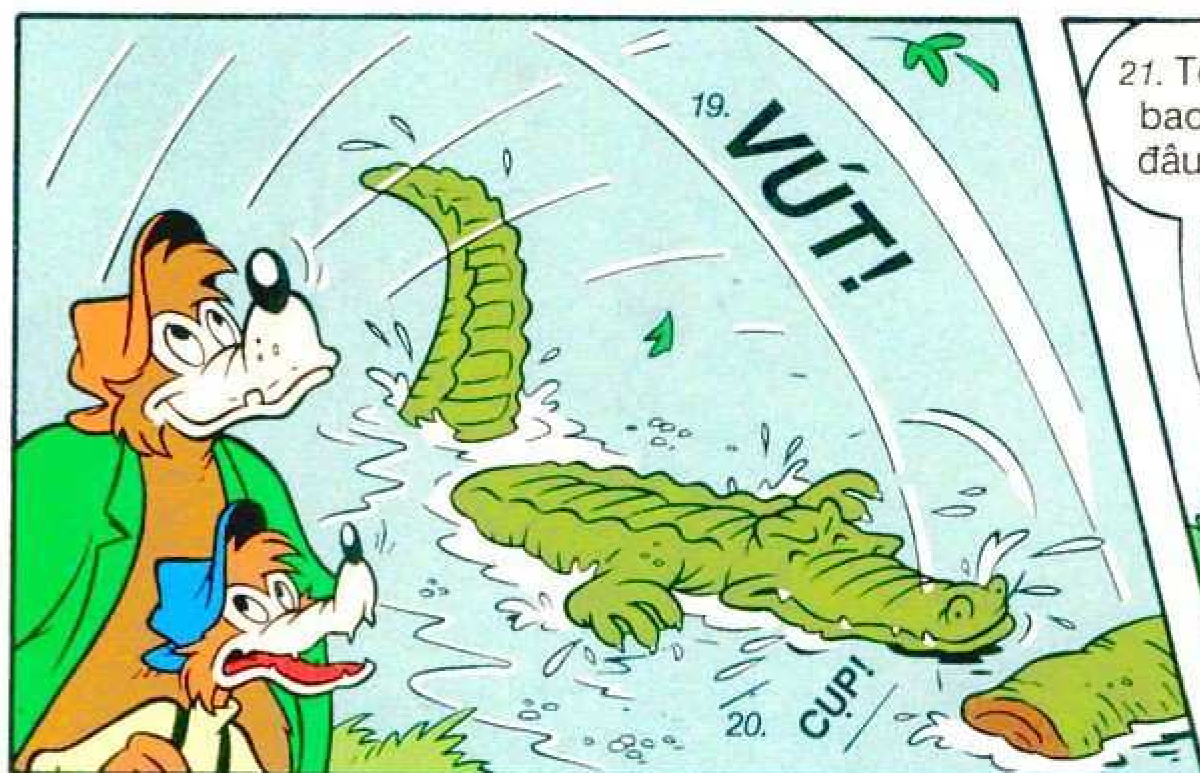
Giá : 3.500 đ















12. HELP!
13. Huh?!
14. It's the rabbit! What's he up to?
15. Look!
16. Help me, fellas!
17. We can't let that critter eat our supper! Help me bend this tree all the way down, Brer Bear!
18. Great! Now let go, guys!
19. SWISH!
20. CLACK!
21. I'll never forget this, fellas!
22. Hey! Why did you ask us for help?
23. Well, I knew I couldn't escape from the crocodile, but I can always get away from you!
24. Why did we save him, anyway?
25. Shut up and keep running, you dolt!

Các em đón xem truyện tranh

Donald và bạn hữu

The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times



Phát hành vào ngày
4-5-1998

Với các nội dung

Chiếc tàu Nữ hoàng Namibian (Phần 1)

Trong ngôi nhà cũ nát trên một hòn đảo hoang ở đầm lầy thuộc Công viên rừng quốc gia Duckburg, Donald nhặt được quyển nhật ký của một nhà thám hiểm thế kỷ 19. Quyển nhật ký nói đến một chiếc tàu chở châu báu mang tên Nữ hoàng Namibian được giấu ở một nơi nào đó tận châu Phi. Vậy là tiền tiết kiệm của cả nhà được rút sạch ra để Donald và ba đứa cháu lên đường. Trong lúc nghỉ chân tại một quán nước, cái mồm ba hoa của Donald đã làm lộ hết bí mật khiến bọn cướp chú ý và âm thầm bám theo mấy chú cháu...

Thuốc bổ bão lốc

Được công ty nước ngọt Fizzy tài trợ, Tiến sĩ Static và Mickey tiến hành thử nghiệm máy hút bão lốc do ông mới sáng chế. Cuộc thử nghiệm đã bị đối thủ của Fizzy là nước ngọt Sleezy theo dõi và nhầm tưởng máy hút bão lốc đó sẽ tạo ra một loại nước giải khát mới siêu mạnh. Bên Sleezy bèn ra ăn cắp máy hút bão lốc đem về nạp vô nước ngọt của mình. Trên đường vận chuyển, các chai nước ngọt Sleezy chứa đầy điện tích gây bão lốc đã vỡ tung, phóng thích lên trời một trận bão kinh hoàng di chuyển nhanh về phía Duckburg...

Quyết đấu với bò mộng

Chán ngấy với công việc ở xưởng bơ, Donald quyết định lưu lại vùng Địa Trung Hải tìm việc làm. Thấy nghề hướng dẫn viên du lịch được khách "bo" rất hậu, Donald liền tham gia kiếm chác. Nhưng các hướng dẫn viên du lịch cũ đâu có để yên cho Donald. Sau nhiều phen bị "ma cũ" bắt nạt, Donald sùng lên quyết trả đũa. Anh tháo mấy con bò tót dùng để đấu bò ra rượt bọn hướng dẫn viên cũ te tua, nhưng trò "ném đá giấu tay" này của Donald cũng làm anh lãnh đủ!

